

TEATROESPAÑOL



Sala Pequeña

TRAICIÓN

De Harold Pinter

Traducción, versión y dirección de **María Fernández Ache**



DOSSIER DE PRENSA

TEATRO ESPAÑOL
SALA PEQUEÑA

**Del 2 al 25 de septiembre
de martes a domingos a las 21 h.**

Precio: 16 euros

Martes y miércoles 25% descuento

► **TRAICIÓN**

De **Harold Pinter**

Traducción, versión y dirección de **María Fernández Ache**

Intérpretes:

Will Keen	<i>Robert</i>
Alberto San Juan	<i>Nico</i>
Cecilia Solaguren	<i>Emma</i>

Equipo artístico y técnico:

Traducción, versión y dirección	María Fernández Ache
Ayudante de dirección	Rolando San Martín
Escenografía y vestuario	Ikerne Giménez
Ayudante de escenografía y vestuario	Carlos García Aparicio
Sonido	Mariano García
Iluminación	Marino Zabaleta
Fotografía y diseño	Javier Naval
Producción ejecutiva	Javier Ortiz
Ayudante de producción	Laura Galán
Regiduría	Laura Galán
Mobiliario	Muji
Vestuario cedido por	Adolfo Domínguez

Una producción de **Asamblea de traidores**

Asamblea de Traidores es una cooperativa de grandes profesionales del teatro que se unen por vez primera para poner en escena *Traición*, de Harold Pinter, en un montaje que sitúa al texto y al actor/actriz en el centro de la propuesta.

Duración del espectáculo: 95 min. Aproximadamente sin intermedio

Traición: Harold Pinter vuelve a la Sala Pequeña del Teatro Español, con Will Keen, Alberto San Juan y Cecilia Solaguren

Will Keen –uno de los actores británicos más reputados, que hemos podido ver en los extraordinarios montajes dirigidos por Declan Donellan *The Changeling* y *Macbeth*-, Alberto San Juan y Cecilia Solaguren son los protagonistas del triángulo que es *Traición*. Se trata de un nuevo montaje que llega -del 2 al 25 de septiembre- a la Sala Pequeña del Teatro Español, una obra del Premio Nobel Harold Pinter.

Dramaturgo, actor, director, guionista, poeta y comprometido activista de izquierdas, el desaparecido Harold Pinter es uno de los escritores contemporáneos más representativos e influyentes de la segunda mitad del siglo XX, cuyo sólido prestigio entre crítica y público se vio reconocido con numerosos premios, como el Nobel de Literatura en 2005, el Shakespeare, el Donatello y el Pirandello, además de haber sido distinguido como Caballero de la Legión de Honor, la máxima distinción civil en Francia.

“Poco sabemos (al igual que los propios personajes) de lo que bulle bajo el domesticado océano en el que nadan”, afirma la directora de escena sobre esta obra del Nobel, fallecido en la Nochebuena de 2008 en Londres a los 78 años, que vuelve a presentarnos a unos personajes que se resisten a revelar sus intenciones, sus verdades y sus mentiras.

traición ensayos

asamblea
de traidores



foto: javier naval www.estudiojn.com

Fotos de ensayo en el Teatro Español. Javier Naval

SOBRE EL TEXTO

SINOPSIS

Nico y Emma se citan en un bar tras dos años sin verse. Ella le cuenta que la noche anterior ha revelado a Robert (su marido y mejor amigo de Nico), el *affaire* que ambos mantuvieron durante siete años. Este acontecimiento es el inicio de un viaje retrospectivo de nueve años en el que se nos muestra como los tres han ido entretejiendo un entramado de traiciones en el que ellos mismos han quedado atrapados.

La versión traslada la acción a Madrid entre 1984 y 1993.

TRAICIÓN

Escrita en 1978, esta obra presenta los rasgos más característicos del estilo de Pinter: economía en los diálogos, atmósfera de fría normalidad bajo la que se esconde un mar de emociones encubiertas, veladas motivaciones, egocentrismo, competitiva voluntad de prevalecer, falsedad, (auto) engaño, un uso del lenguaje seco e incisivo, cargado de amenaza, a lo que se suma, en esta ocasión, un extremo cuidado de las apariencias...

Inspirado en la clandestina relación extraconyugal que Pinter mantuvo durante siete años (desde 1962 hasta 1969) con la presentadora de la BBC Televisión, Joan Bakewell, el argumento de *Traición* expone diferentes permutaciones y clases de traición que se dan a lo largo de nueve años, relacionadas con un *affaire* extramatrimonial de siete años de duración, que mantienen una mujer casada (Emma, esposa de Robert) y el mejor amigo de su marido (Nico, casado a su vez con una mujer llamada Judith). Durante cinco años Nico y Emma mantienen su relación a espaldas de Robert y Judith hasta que Emma, sin confesar a su amante que lo ha revelado, admite su infidelidad, -sin abandonar, sin embargo, la relación extraconyugal-. En 1977, cuatro años después de haber reconocido su *affaire* y dos años después de su ruptura con Nico, Emma queda con su ex amante para contarle que su matrimonio con Robert ha llegado a su fin. Miente entonces a Nico al decirle que "ayer por la noche" tuvo que revelar la verdad a Robert y que ahora su marido ya conoce el asunto y también le informa de que ahora "se ve de vez en cuando" con Castro; autor publicado por su marido y representado por su ex amante.

EL TIEMPO AL REVÉS

El particular uso de la cronología invertida a la hora de estructurar el argumento de esta obra es innovador. La primera escena comienza tras haber concluido la relación, en 1977, mientras que la escena final concluye cuando la relación comienza; en 1968. Así ocurre en toda la obra excepto en las escenas situadas en los años que marcan los principales ejes de la historia (1977 y 1973), que discurren en orden cronológico. Ésta inversión en la disposición de las escenas es engañosamente sencilla y está lejos de ser un mero truco ya que los tres movimientos hacia delante (los que tienen lugar en las escenas II, VI y VII) son subsiguientes a dos escenas de directa confrontación con la “traición”. Esta forma de estructurar la obra la despoja de todo artificio, nos revela, poco a poco, cómo se ha ido forjando ese entramado de traiciones, hace que la ironía se vaya acumulando y, en general, que el drama sea posible. No es tanto lo que sabemos sino cuándo lo sabemos lo que crea la tensión que bulle ferozmente bajo la contenida superficie de esta pieza; nos coloca en un lugar que sería propio de los personajes: sabemos que tarde o temprano todo se sabrá, todo se acabará, pero no sabemos cómo ni cuándo.... Y eso estimula nuestro morboso apetito de entomólogos.

traición ensayos

asamblea
de traidores



foto: javier naval www.estudiojn.com

Fotos de ensayo en el Teatro Español. Javier Naval

SOBRE LA PROPUESTA

UNA VISIÓN DE LA OBRA

Pero lo que interesa en esta obra, más que el futuro de sus personajes, es el impacto que la información tiene en sus conductas y cómo nos revela su escala de valores. Cómo Robert deja de jugar squash con Nico aunque no deja de hacer negocios con él como si el squash fuese el último bastión de su moral, de su dignidad, cómo Emma ha concebido un hijo de su esposo mientras su amante estaba en el extranjero, cómo Robert odia su trabajo porque, en realidad, odia los libros, cómo Emma confiesa su adulterio sólo tras haber sido éste descubierto por Robert... Estas revelaciones hacia atrás en el tiempo introducen la ironía en el drama contemporáneo de Pinter, tan común para los griegos, que veían en el teatro historias sobre mitos de sobra conocidos para ellos, en los que el público era sabedor de muchos de los acontecimientos antes de que ocurriesen. Pero mientras la ironía propia de Sófocles conduce a la inexorable tragedia, la de Pinter cuestiona la sangre fría de sus personajes, sus impecables modales, su hermetismo de clase alta –en la rutinaria banalidad de sus diálogos a propósito del squash o de la literatura- pero la absurdidad de esa palabrería es una tapadera para emociones jamás expresadas. Es difícil saber cuán genuinas o profundas son esas emociones; de hecho, han podido marchitarse, precisamente, por falta de manifestación; el correcto ritual social ha reemplazado al sentimiento real. Las élites sobrecivilizadas, habiendo perdido el vocabulario del sentimiento, responden a la provocación emocional con banalidades y estratagemas.

LA POSIBILIDAD

Poco sabemos (al igual que los propios personajes) de lo que bulle bajo el doméstico océano en el que nadan, excepto que la situación ha de acabar y que con ella perderán aquello cuyo temor a perder les ha hecho vivir en la traición; la posibilidad de amor

Si *Traición* nos conmueve de alguna manera es porque nada, ni siquiera la mortalidad humana, es tan indeciblemente triste como la muerte del amor; sea ésta rastreada hacia adelante o hacia atrás y si algo nos deja mal sabor de boca es la certeza de que esa posibilidad ha existido en cada escena que hemos presenciado; la posibilidad de amor o la posibilidad de redención. Nuestros personajes eligen en cada escena y su elección es indefectiblemente una apuesta por el miedo, por el conformismo.

ELLA

Es de rigor observar, aunque sea de pasada, que el sujeto (o más bien objeto) más encerrado en la dinámica patológica de la relación a tres, es una mujer; neutralizada y por consiguiente más traicionada que todos los demás, incluso por sí misma, tanto como los son las dos esposas engañadas que nunca aparecen como tales (Emma y Judith). Emma sólo existe en la medida en la que los tres hombres que la circundan a lo largo de la obra se lo permiten y no en vano Pinter los hace ser amigos, compañeros de trabajo y de squash... Tenemos la impresión al leer la obra de que Emma no podría buscar una salida fuera de esta esfera referencial.

traición ensayos

asamblea
de traidores



foto: javier naval www.estudiojnr.com

Fotos de ensayo en el Teatro Español. Javier Naval

SOBRE EL MONTAJE

LA PROPUESTA

Austero, parco, tan económico como el propio texto. Se basará enteramente en el actor; intentaremos plasmar esta vivisección de la relación burguesa por medio de la interpretación, con poca parafernalia escenográfica; una cama, dos butacas, una mesa, un mueble bar... A esto acompañará un sutil paisaje sonoro hecho más de sonidos que de música y una iluminación hecha de focos y lámparas que acompañe al inquietante texto creando una atmósfera igualmente inquietante.

CÓMO

Esta obra revela tanto como esconde. La compañía se encuentra en este momento realizando un taller para explorar y desentrañar el mundo semiológico de la obra.

Las escenas de dos personajes son en realidad escenas de tres ya que la acción indirecta de cada escena concierne al personaje que se haya en la *extraescena*.

Tal vez todos los personajes que no participan en la escena observen lo que ocurre a través de un cristal, como los invitados en las pistas de squash, en las salas de interrogatorio o en los quirófanos.



Tal vez los actores preparen el lugar como en las psicoterapias sistémicas o en el psicodrama; creando, a cada escena, su propio espacio; el que ellos consideren el entorno más adecuado para recrear lo que va a ocurrir (que en realidad ya ha ocurrido). Tal vez lo hagan usando algunos elementos con los que el público les provea, de manera que el set sea siempre un lugar nuevo, fresco, donde revivir el drama de modo distinto cada noche.

EL EQUIPO. Elenco (por orden alfabético)

Will Keen:



Ha protagonizado en los últimos años espectáculos en las más destacadas compañías y en los más reputados teatros británicos: National Theatre, Shakespeare's Globe Theatre, Royal Court, Almeida Theatre, Donmar Warehouse, Royal Shakespeare Company, Barbican, así como en numerosos teatros del West End londinense y otros importantes escenarios tanto de su propio país como de Europa y Estados Unidos.

Estudió literatura inglesa en Oxford University, donde se licenció summa cum laudem, especializándose en la obra de William Shakespeare.

Ha colaborado con algunos de los directores y dramaturgos más respetados de Gran Bretaña, entre otros, Peter Hall, Trevor Nunn, Declan Donnellan, Tom Stoppard, Terry Johnson, Howard Davies, Phyllida Lloyd, Michael Attenborough, Thea Sharrock, Neil Bartlett, Samuel West, Lindsay Posner, etc. Tras haber estudiado teatro con Ian McKellen, ha colaborado con él sucesivamente en diversas producciones.

Aparte de su actividad teatral, Keen trabaja habitualmente para el cine, la TV y la radio.

En España protagonizó en el 2006, *The changeling*, una producción de Declan Donnellan por la Cía Cheek By Jowl, (Mejor espectáculo extranjero del año 2006 (El País y El Mundo). Posteriormente representó en nuestro país *Un cuento de invierno* de William Shakespeare, en versión de José Sanchís Sinisterra.

En la actualidad protagoniza *Macbeth*, de nuevo con Cheek by Jowl, bajo la dirección de Declan Donnellan; en estos momentos de gira por Europa y EE.UU.

Su labor como docente es ampliamente reconocida; Will Keen imparte habitualmente talleres y clases magistrales organizadas por instituciones y teatros oficiales de Inglaterra y España: British Council, Shakespeare's Globe, Shakespeare Link, Union de actores, Teatro de la Abadía, Universidad Internacional de Andalucía, Red Española de Teatros y Auditorios, Escénica Artística, Obrador D'Estiu (Sala Beckett), Compañía Nacional de Teatro Clásico, etc. Así como por teatros y compañías independientes.

Alberto San Juan:



Intérprete y autor teatral. Miembro de la Compañía Animalario.

Ha trabajado en los siguientes espectáculos teatrales: *Urtain* De Juan Cavestany y Juan Mayorga, *Tito Andrónico*, de William Shakespeare, *Hamelin*, de Juan Mayorga; *Lo que España no pudo ver del banquete de la boda de la hija del presidente*; *Tren de mercancías*; *Pornografía barata* y *El fin de los sueños*, todas dirigidas por Andrés Lima; *El obedecedor* (dir.

Amparo Valle); *Perdida en los Apalaches* (dir. Sanchis Sinisterra). Interprete y autor de *Qué me importa que te ame*, de las compañías Riesgo y Ración de Oreja.

En cine ha intervenido en las películas: *Casual day*, de Max Lemcke; *Días de cine*, de David Serrano; *Bajo las estrellas*, de Félix Viscarret; *Los dos lados de la cama*, de Emilio Martínez Lázaro; *Garfía*, de Manolo Matji; *Haz conmigo lo que quieras*, de Ramón de España; *Días de fútbol*, de David Serrano; *La casa del dolor*, de Ramón de España; *Cosa de brujas*, de José Miguel Juárez; *Valentín*, de Juan Luis Iborra; *El otro lado de la cama*, de Emilio Martínez Lázaro; *No dejaré que me quieras*, de José Luis Acosta; *Km 0*, de Yolanda García Serrano y Juan Luis Iborra; *San Bernardo*, de Juan Potau; *Sobreviviré*, de David Menkes y Alfonso Albacete; *La mujer más fea del mundo*, de Miguel Bardem; *La sombra de Caín*, de Paco Lucio; *Los lobos de Washington*, de Mariano Barroso; *La ciudad de los prodigios*, de Mario Camus; *Zapping*, de Juan Manuel Gómez Pereira; *Entre las piernas*, de Manuel Gómez Pereira; *Insomnio*, de Chus Gutiérrez y *Airbag*, de Juanma Bajo Ulloa.

En televisión ha participado en la XVII edición de los Premios Goya, dirigida por Andrés Lima y en *Más que amigos*, de Daniel Écija. Actualmente trabaja en la versión española de *Cheers*.

Ha sido galardonado, entre otros, con los siguientes premios: mejor actor por *Horas de luz* (Festival de Cine Español de Toulouse); mejor autor por *El fin de los sueños* (Premio Max 2002) y mejor producción por *Lo que España nunca pudo ver de la boda de la hija del presidente* (Premio Max 2002).

Cecilia Solaguren:



Licenciada por la R.E.S.A.D. en arte dramático. Cursa sus estudios con Ángel Gutierrez. Tiene amplia formación en música, violín y danza clásica y contemporánea.

Miembro fundador de la compañía Factoría teatro, compañía con la que estrenan *El sueño de una noche de verano* y *Alicia en el país de las maravillas* obras dirigidas por Dennis Rafter.

Ha trabajado en cine, televisión y, principalmente, en teatro. Algunos de sus últimos trabajos en televisión incluyen *Chic-as* para Paramount comedy. En cine, *Alianza mortal* de los hermanos Rico y *Todas las voces del mundo* de Alex Ortiz de Zárate.

En teatro ha participado, entre otros trabajos, en *El amor es un potro desbocado* (Dir. Juan Carlos Pérez de la Fuente); *Por delante y por detrás* (Dir. Alexander Harold); *Las mujeres sabias* (Dir. Alfonso Zorro); *La dama duende* (Dir. José Luís Alonso de Santos); *Los empeños de una casa* (Dir. Nacho García); *La cena de los idiotas* (Dir. Paco Mir) y *El incorruptible* (Dir. Helder Costa)

Fue nominada para los Premios Ercilla por su interpretación en *Las mujeres sabias*, con Analía Gadé Y Berta Riaza y por la Unión de actores por su interpretación en *Don Juan* Dirigido por Mauricio Scaparro.

Sus trabajos más recientes son *Marat-Sade* con Animalario y el CDN, *Dos menos* con José Sacristán y Héctor Alterio, *Los gemelos* dirigido por Tamsin Townsend para el festival de teatro de Mérida 2009 y en el año 2010/2011 *El sueño de una noche de verano* para Ur teatro.



VERSIÓN Y DIRECCIÓN

María Fernández Ache:



Comenzó su andadura teatral hace 29 años, profundizando en casi todas las vertientes del Arte Dramático: Dramaturgia, Interpretación, Diseño de vestuario, Escenografía, Producción, Gestión teatral y, por último, Dirección.

Ha dirigido talleres montaje tales como: *La Casa de Bernarda Alba*, Lyric Hammersmith (Londres, Inglaterra 2008) y British Council (Madrid, España 2007) y co-dirigido frecuentemente trabajos con Will Keen; el último en la Compañía Nacional de Teatro Clásico

(Madrid 2010/2011).

Traición será su primera dirección con vista a exhibición comercial. Su estreno se realizará el día 2 de septiembre en el Teatro Español (Madrid) y estará en cartel en dicho teatro hasta el 25 de septiembre.

En el año 2005 escribe *Platform* obra comisionada por el National Theatre (National Studio- Londres, Inglaterra), y representada en el ICA (Instituto de Arte Contemporáneo) (Londres, Inglaterra).

Entre 1995 y el año 2000 participa, como dramaturga, actriz y empresaria teatral, en diversos proyectos con el Ministerio de asuntos Exteriores, Instituto Cervantes, Instituto de Cooperación Internacional e Instituto de Cooperación con el Mundo Árabe; proyectos apoyados, además, por la Fundación Autor (SGAE) y la Comunidad de Madrid. En el año 2000 dirige un intercambio cultural con China, encabezando la Comisión de Nuevos Dramaturgos de España; evento organizado por el Ministerio de asuntos Exteriores de España; en el que participan también Juan Mayorga y Javier Yagüe.

En 1998 co-crea y co-dirige la primera edición del Festival de Teatro, Música y Danza: Festival Internacional De las Artes de Valencia (Venezuela) donde se presentan más de sesenta espectáculos de todo el mundo.

En 1995 funda la compañía El Globo Teatro en la que trabaja como dramaturga y actriz hasta el año 2001, compañía que lleva sus obras a participar en varios festivales internacionales:

- En 1997 escribe *Woyzeck*, recreación libérrima de la obra de Büchner, ganadora de dos Premios THOT (CIFET 1999, El Cairo), representada entre dicho año y 1999 en: Teatro Fernando de Rojas, Círculo de Bellas Artes (Madrid), Festival Internacional de las Artes (Valencia, Venezuela), Teatro Nacional del Cairo -Festival Internacional del Cairo- (Egipto), Teatro Nacional de Amman (Jordania), Teatro Al-Madina de Beirut (Líbano,) Teatro Nacional, Damasco (Siria).
- En 1996 escribe *Medea*, Premio del círculo de Críticos de Egipto y Premio THOT a la mejor creación y dirección teatral (CIFET 1997, El Cairo, Egipto). La obra se representa en el Festival Internacional de Teatro de Caracas, Ciudad Bolívar, Guanare, Valencia, Barcelona y Mérida, (Venezuela), Vitoria (España), Festival Internacional del Cairo, (Egipto), y Madrid.

En 1989 funda junto a Philippe Nadouce la compañía Teatro del Zaguán en la que ejerce como dramaturga y actriz hasta el año 1994.

Se forma como directora, dramaturga y actriz con personalidades como José Sanchís Sinisterra, Stephen Jeffreys, Vittorio Gassman, Ángel Facio, Ángel Gutiérrez, Cristina Rota, Rubén Szuchmacher, etc.

Traducciones y versiones:

- (1985) *Vestire gli Ignudi*. Pirandello. Del italiano al castellano.
- (1986) *La Comedia sin título*. Federico García Lorca. Del castellano al italiano.
- (1992) *Les justes*. Albert Camus. Del francés al castellano.
- (2002) *Il concilio d'amore*. Oskar Panizza. Del italiano al castellano.
- (2005) *Platform*. Michel Houellebecq. Del francés al inglés.
- (2008) *Romeo & Juliet*. De William Shakespeare. Del inglés al castellano.

Durante los últimos diez años ha trabajado en Inglaterra extensamente como actriz tanto en televisión como en cine y teatro.

will keen
alberto san juan
cecilia solaguren

traición

harold pinter
versión y dirección
maría fernández ache

ayudantes de dirección
rolando san martin y laura Galán
escenografía y vestuario
ikeme giménez
ayudante escenografía y vestuario
carlos garcia aparicio
sonido
mariano Garcia
producción
marino zabaleta
foto y diseño
javier naval
producción
javier ortiz

